

061

- (061.) 主 Many critics 评论家 of Emily Brontë' s novel 小说 *Wuthering 呼啸的 Heights* 呼啸山庄 谓 see (v.) its second part 部分 as a counterpoint (音乐中的) 对位法；(文学、艺术等的) 对比；对照 后定说明 主 that comments (v.) 表达意见 on, if it does not reverse (v.) 颠倒；反转；翻转，宾 the first part, where a “romantic” reading 解读；理解 receives (v.) more confirmation 证实；确认；证明.

许多批评家(这些批评家是评论艾米莉·勃朗特的小说《呼啸山庄》的)将它的第二部分视为一种对位/对比/对应物(这个对位/对比/对应物是对第一部分进行评论/注解的,即便它(这个对位/对比/对应物)没有彻底颠覆第一部分),在第一部分中,一种“浪漫主义”的解读得到了更多的证实/支持。

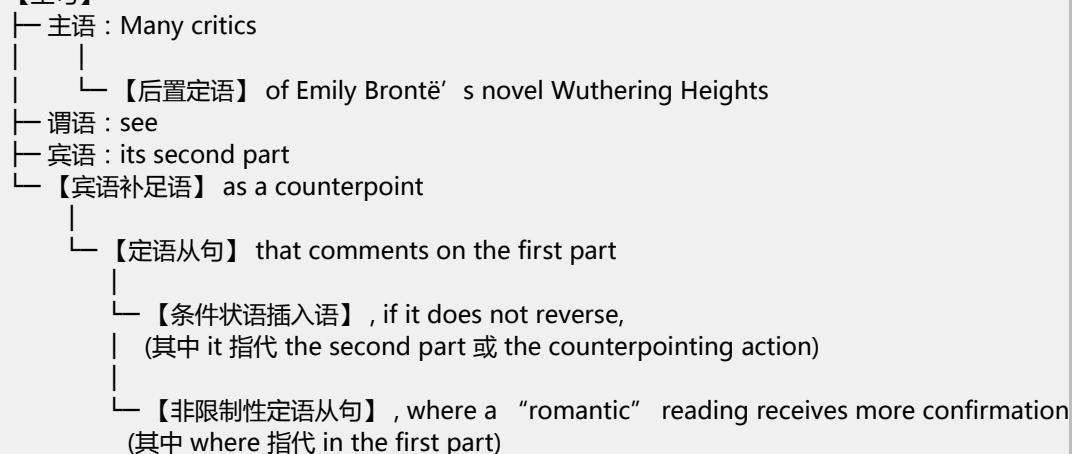
Example 1. 案例

- (061.) Many critics of Emily Brontë' s novel Wuthering Heights see its second part as a counterpoint that comments on, if it does not reverse, the first part, where a “romantic” reading receives more confirmation.

艾米丽·勃朗特小说《呼啸山庄》的许多评论家认为,其第二部分是一个对位,它评论了(即便没有颠覆)第一部分,在第一部分中,“浪漫主义”的解读获得了更多印证。

这句话总结了一种关于《呼啸山庄》结构的文学批评观点。其逻辑是:许多批评家认为,小说的第二部分(聚焦于第二代的故事和结局)并非第一部分的简单延续,而是扮演了一个“对位”角色,它对第一部分(聚焦于凯瑟琳和希斯克利夫的激情故事)进行了审视和评论。这种“对位”关系,即便没有完全推翻第一部分留给读者的浪漫主义印象,至少也对其提出了复杂的质疑。而之所以有“浪漫主义”印象,是因为第一部分本身更支持这种解读。

【主句】



主 Many critics of ... 谓 see its second part as a counterpoint

- **see A as B 结构**: 意为“将A视为B”。此处 A 是 its second part, B 是 a counterpoint.
- **counterpoint**: 对位法。源自音乐术语,指两条或多条“独立,但和谐并进”的旋律线。在文学批评中,引申为两个并行、互相对照、互相评论的部分、主题或叙事线索。此处指小说的第二部分与第一部分,形成一种对照、呼应、甚至反驳的关系。

Many critics of ... see its second part as a counterpoint 后定说明 that comments (v.) on, if it does not reverse (v.), the first part, where a “romantic” reading receives (v.) more confirmation.

- 定语从句 that comments on the first part 被一个条件状语插入语, if it does not reverse, 打断。

- if it does not reverse 即便没有彻底颠覆。这是一个让步状语插入语，it指代第二部分或其“评论”行为。意思是：第二部分的“对位”作用，至少达到了“评论/注解”的程度，甚至可能强烈到“颠覆/反转”第一部分所建立的理解。这是一个“退一步说”的表达，强调其评论性，并暗示颠覆的可能性。
- 书作者的解说：if 既可以理解成“如果”的意思，也可以理解成“即使”的意思。如果理解成“即使”的意思，上下文的意思则要理解成“即使不反对第一部分，也要给予第一部分一个负面的评论”。然而此处不能这样理解，因为 that 之前的 counterpoint 的意思不是相反、对立，而是指“和谐的组成部分”的意思。这个词来源于一个音乐术语，指音乐中的对位法、旋律配合，引伸为形容两个不同的东西彼此和谐一致，同义词是 harmony。因此文中的 if it does not reverse 的意思是“假如不反对第一部分，则是与第一部分和谐一致的评论”的意思。这种情况下，这个插入语纯属废话。
- a “romantic” reading 一种“浪漫主义”的解读。指从“浪漫主义文学”的角度来理解小说第一部分。

receives (v.) more confirmation 得到更多的证实/支持。指小说第一部分的情节、人物塑造和氛围，更容易让读者得出一种“浪漫主义”的解读。